

A LA CABEÇA

21 DE FEBREIRO—DIE ANTERNACIONAL DE LA LHÉNGUA MATERNA

An 2014, l Die Anternacional de la Lhéngua Materna sriba-se na relaçon antre las lhénguas regionales i la ciência . Bariados especialistas ban a çcutir l papel que las lhénguas regionales ténen para pormober l conhecimento tradicional i poder-lo poner al serbiço de ua berdadeira cidadanie mundial.

Al cuntraio de l que se puoda pensar, las lhénguas regionales ténen la possebilidade de transmitir ls conhecimentos científicos i tecnológicos más modernos.

Na berdade, la quemunicação ne l mundo de las ciencias fai-se nas lhénguas bernaculares. Quedando apartadas las lhénguas regionales, ls sous falantes quédan tamien apartados de l sou dreito houmano fundamental al conhecimento científico. An pagas, l sou uso abre las puortas al enriquecimiento cun saberes tradicionales científicos muita beç eignorados.

Las lhénguas son la ferramienta más fuerte para cuidar i zambolber l nuosso patrimonio cultural, tanto l material como l eimaterial.

Toda la çfesa de las lhénguas regionales sirbe nó solo para animar la bariadade lhenguística, como para criar ua más grande cun-cência sobre las tradiçones culturales de l mundo anteiro i ajudar a la solidariedade, sribada ne l entendimiento, la tolerancia i l diálogo.

Esta sesta, die 21 de Febreiro, celebra-se l Die Anternacional de la Lhéngua Materna, data scolhida an 1999, na Cunfréncia Geral de l'UNESCO, para promover la bariadade cultural i lhenguística.

Ne l die 21 de Febreiro de 1952, na cidade de Dacca, hoije capital de l Bangladesh (naquel tiempo fazie parte de l Paquiston), la policia çparou sobre un juntouro de studantes que se manifestaba para pedir que la sue lhéngua materna – l Bengali - fura reconhecida como ua de las lhénguas nacionais de l Paquiston.

An 1971, l Bangladesh ganhou l'andependéncia i l Bengali streformou-se na lhéngua nacional, cun cien melhones de falantes. Quarenta i siete anhos mais tarde, an Nobembre de 1999, la 30ª Cunferéncia Geral de la UNESCO, por aperpuosta de l Bangladesh, çclarou l die 21 de Febreiro como Die Anternacional de la Lhéngua Materna.

Más tarde, die 16 de Maio de 2007, l'Assamblé Geral de las Naçones Ounidas, cula resoluçon A/RES/61/266, pediu-le als stados que fáien parte i a la Secretarie para "ajudar a la cunsebaçon i porteçon de todos ls idiomas falados por todos ls pobos de l mundo. Nessa mesma Resoluçon, l'Assamblé Geral fizo de 2008 l Anho Anternacional de ls Idiomas.

A cada anho que passa, l número de lhénguas ancuelhe de maneira que mete medo, seia por haber menos falantes dessas lhénguas, seia pul sbarrulho de pobos anteiros, por bias de las guerras ou de falta de cundiçones para rejistir.

Para alhá disso, amponer ua sola i "slcusiba" lhéngua, de a par cula fuorça cultural de ls meios de quemunicação globalizados son tamien cousas que ajúdan a apagar i a acabar culas lhénguas regionales.

A fazer fé ne l "Ethnologue" (un de ls más grandes registros de lhénguas de l mundo), hai quaije 7000 lhénguas ne l mundo, muita deilha falada por tan pouquitas personas que hai l peligro de zaparecéren.

Se a isto ajuntarmos que solo pouco más de 100 lhénguas ténen registro scrito, anton la muerte de las lhénguas ye tamien la zerteficaçon cultural de l mundo.

Se le falares a un home nua lhéngua que el antenda, la tue mensaige entra-le na cabeça; se le falares na sue própia lhéngua, la tue mensaige entra-le diretamente ne l coraçon.

Nelson Mandela



NOTÍCIAS

Pica Tumilho—L rock agrícola mirandés an porjeto anternacional

Calhando cul 21 de Febreiro que ye l Die Anternacional de La Lhéngua Materna, l grupo sturiano La Tarrancha strena a nible mundial l disco Mezillingües atrabeç de la rede.

19 artistas, bários tradutores, çtintos stúdios de sonido... antrelhigaçones kilométricas, muito sfuorço, dedicaçon i corde-naçon fui l que percisou l disco Mezillingües para ber la lhuç. Este ye l nome de l último trabalho discográfico de la banda sturiana de fusion La Tarrancha, un trabalho que stá grabado an siete lhénguas de la península i algues de las sues bariantes, un porjeto einobador i acraditamos que pioneiro neste aspeto até este momiento. La música de La Tarrancha, sona portanto neste disco an sturlhionés, aragonés, castelhana, catalan, euskera, galaico-pertués i oucitan, de la boç de çtintos artistas que outilizan las sues respetibas lhénguas como meio de spresson. Ye l causo de la colaboraçon de Jesus Cifuentes de ls Celtas Cortos an castelhana i de ls pertueses Pica Tumilho an mirandés, que tamien partecipan neste ambicioso porjeto.

Podemos dezir que ye un disco que stende puontes de comunicaçon antre muitos músicos, mas tamien antre culturas, yá que la base deste disco ye percisamente la de dar a coincer la dibersidade lhenguística eisistente na Península Eibérica i buona parte de l norte de ls pirineus.

Por zgrácia nien to las lhénguas cuontan culs mesmos dreitos lhégales recoincidos, nien cul mesmo recoincimiento social, aspetos que cundénan a miles de lhénguas a zaparecer an to l mundo como ye l causo de l sturlhionés. Mezillingües ye un canto reibindicador de la riqueza i la pluralidade lhenguística, de la subrebiçon i dignificaçon de las lhénguas maternas i de l coincimiento i respeito de cada ua deilhas.



Ne l disco hai bersiones an to las lhénguas de la península, ancluido an algues bariantes de algues deilhas (...) L Sturlhionés: angloba ls falares Sturianos (tirando las tierras de l Eo-Navia), Lhion i Çamora (tirando las tierras de ls falares galaico-pertueses) i la zona de Miranda de l Douro an Pertual. Ls Pica Tumilho, ls solos pertueses ne l porjeto, partecipan cula cantiga QUEI FAZER—bersion an mirandés, de l dominio sturlhionés.

Testo de Carlos Ferreira (adaptado)

Cuncursos de Tabafeias i Bolha Doce

Piedade Rodrigues foi a grande ganhadora de I 1º Cuncurso de Tabafeias.

Este cuncurso serbie para spargir I nome i dar a conhecer las Tabafeias Mirandesas, animando la giente para la balorizaçon de ls produtos regionales.

Las Tabafeias son pieças de I fumeiro mirandés, fazidas cun chicha de cochino i de aves, pan de trigo mirandés, azeite i sal, alho, pumiento burmeilho ou pumienta i salsa.

Apuis la massa mete-se an tripas delgadas i pónen-se a secar al fumo, al menos durante 7 dies.

De las diez tabafeias apersentadas a cuncurso, I júri antendeu que la de Piedade Rodrigues era la más buona.

“Stou mui cuntenta por haber ganhado. Apuis de I cuncurso, las mies tabafeias lhugo se acabórun. Las personas queren-las porbar”, diç Piedade Rodrigues.

Ne I que diç respeito al cuncurso de Bolha Doce, Vítor Ferreira lhebou I purmeiro prémio para casa.

Houbo 11 Bolhas Doces a cuncurso i I júri tubo que decedir quien fazie melhor este legítimo doce mirandés.

Hai que dezir que I cuncurso serbie para dar a conhecer i animar la giente para fazer i para quemer Bolha Doce mirandesa, cumo maneira de cuntinar ls usos i questumes tradicionales.

La Bolha Doce ye un de ls marcos gastronómicos de I concelho de Miranda de I Douro i ten sabido guardar la legitimidade puls anhos afuora.

Miranda na Hora de I Planeta

Pula purmeira beç, I Município de Miranda de I Douro participa na “Hora de I Planeta”, - para lhembrar que hai que gastar menos einergie – apagando las lhuzes de bárias casas de la Cámara, die 29 de Márcio, antre las 8.30h i las 9.30 de la nuite.

Trata-se de apagar to las lhuzes, drento i fuora, de alguas casas públicas i menumientos de las cidades.

Ne I concelho de Miranda de I Douro ban a ser apagadas las lhuzes de la casa de la Cámara, outras casas municipales i menumientos de la cidade.

L anho atrasado, la Hora de I Planeta celebrou-se an 154 países na todos ls continentes, abarcando alguns de ls menumientos más conhecidos de I mundo, cumo séian la Cidade Poribida, la Torre Eiffel, I Palácio de Buckingham, la Golden State Bridge, I Cristo Redentor, la Ópera House, i an Pertual I Cristo-Rei, I Mosteiro de I Jerónimos, la Torre de Belen i la Puonte 25 de Abril.

Esta lhuita mundial acontra las mudanças climáticas, ourganizada pula WWF (World Wildlife Fund), yá bai na uitaba eidiçon i ye apoiada pula Associaçon Nacional de Municípios Pertueses (ANMP) que participa zde 2010.

La WWF quier parar I sbarrulho de I ambiente natural de I planeta i cunserbar la bariadade biológica ne I mundo, garantindo que I gasto de ls recursos naturales renobables seia sustentable, para que se puoda fazer menos poluiçon i haba menos recursos açagados.

Más anformaçon ne I sites de la ANMP ou WWF.



15º Festival Intercéltico de Sendin Ampeça an Miranda de I Douro



L 15º Festival Intercéltico de Sendin, antre 31 de Julho i 3 d’Agosto de 2014, bai a ampeçar, pula purmeira beç, na cidade de Miranda de I Douro.

Desta maneira, las celebrações musicales sendintercélticas ban a ampeçar na Praça D. Juan III, an Miranda de I Douro, na nuite de 31 de Julho de 2014, para fazer la buntade de muitos, quier seia giente de I concelho, quier séian ls de fuora que yá quantá bénen a Sendin para fazer la fiesta.

L Centro de Música Tradicional Sons da Terra, respunsable pula ourganizaçon de I Festival Intercéltico de Sendin, “nun puode deixar de sublenhar I sou apréicio pula colaboraçõn i cumplicidade de la Cámara Municipal de Miranda de I Douro, que sempre ajudou esta atebidade cultural”, diç Mário Correia, diretor de I Festival Intercéltico de Sendin.

Tamien I persidente de la Cámara Municipal de Miranda de I Douro, Artur Nunes, dixo estar cuntento por “ ser la purmeira beç que se fai na cidade, bamos a fazer de I Intercéltico de Sendin un grande marco cultural”.

LHONAS

Ls oulhicos tristes

Tiu Mielgo gustaba-le muito la pinga. Un die, an Palaçuolo, quartilho cun este, quartilho cun aquel, pul zmontar de la feira tiu Mielgo tenie ua peleira dous palmos más grande do que el.

Antes de se meter camino de casa, dou-le para mercar un quarteiron de sardinas i, miu dito, miu feito, metiu las sardinas ne I bolso de las calças, anrebulhadas nun cacho de jornal.

Pul caminho, dou-le la buntade de demudar l’auga a las azeitunas.

Zbia-se de I caminho i arruma-se a ua carbalheira, zaperta la carcielha, caça la cabeça dua sardina pul forro roto de I bolso i abre la torneira, acumpañado cun dous “ahs” de sastifaçon.

Quando sentiu las piernas anchoquecidas, mirou para baixo i quedou arrelampado:

- Carai! Yá quaije cinquenta anhos que te conheço, i nunca habie arreparado que tamien tenies uolhos! I assi tan tristes!!



Ls dous bielhos

Un die, stában dous belhicos a falar antr’eilhes i diç un pa l’outro:

- Tu nun oubes, qual quieres más bien, tener Alzheimer ou Parkinson?

- Oh home, you quiero más bien tener Parkinson.

- Anton porquei?

- Anton nun beis?... pus ye melhor arramar metade de I copo de bino que nun dar fé d’adonde deixei la garrafa.

POESIE MIRANDESA

Assi naciú l’alma

haberien, dizen, ls diuses criado cielo i tierra, lhuç, augas, streilhas, sol i lhuna, i todo I que na tierra i augas bibe; tamien haberien criado homes i mulhieres, de barro assoprado, de costielhas: rastreiros diuses, artesanos de puolo i uosso; ls homes i mulhieres criórun la fala, que se fizo lhéngua, recriando-se nesse antre todos mais houmano ato: assi naciú l’alma: assi daprendimos I tiempo, que mos fizo stória, atando-mos zde hai seclos cun rosairos de palabras.

Amadeu Ferreira

L ÇUBIACO ye porpiadade de I Município de Miranda de I Douro i la sue publicaçon ye respunsabilidade de ls Serbiços Culturales de I mesmo Município.

L ÇUBIACO ye de grácia, I que quier dezir que nun ten précio. Fazírun-se 1000 eisemplares desta eidiçon.